

The Tron Shrine of Savalou

2 - Tron Kpéto: Sunsi han

[Animation masculine du couvent **Tron**.]

Transcrit et traduit par : Josué TAMADAHO et FARINAN Adéyèmi Fabien.

Mi sa yoo, Kpemɛvodun mi sa yo, ma yi sa yika.

[Incompréhensible.]

Refrain

Mi sa yoo, mi sa yoo ma yi sa yika.

[Incompréhensible.]

Mi sa yoo, Nana Mɛwa mi sa yo, ma yi sa yika.

[Incompréhensible.]

Refrain

Mi sa yoo, mi sa yoo ma yi sa yika.

[Incompréhensible.]

Mi sa yoo, Kpemɛvodun mi sa yo, ma yi sa yika.

[Incompréhensible.]

Refrain

Mi sa yoo, mi sa yoo ma yi sa yika

[Vocalisation douce.]

Mi sa yoo, Nana Mɛwa mi sa yo, ma yi sa yika.

[Vocalisation douce.]

Refrain

Mi sa yoo, mi sa yoo ma yi sa yika

Mi sa yoo, Kpemɛvodun mi sa yo, ma yi sa yika

Refrain

Mi sa yoo, mi sa yoo ma yi sa yika

Mi sa yoo, Amimamito mi sa yo, ma yi sa yika

Refrain

Mi sa yoo, mi sa yoo ma yi sa yika

Mi sa yoo, Agbegbenolo mi sa yo, ma yi sa yika

Refrain

Mi sa yoo, mi sa yoo ma yi sa yika

Mi sa yoo, Amimamito mi sa yo, ma yi sa yika

Refrain

Mi sa yoo, mi sa yoo ma yi sa yika.

[Vocalisation douce.]

[Incompréhensible.]

É va, é va, e Tɔnlɔn* e va ! É va, Kunmani* e va ! Nu e Tɔnlɔn wɔ na nɔviwo, mi va ɖoto mi a se alele.

[Il est arrivé, il est arrivé, Tɔnlɔn est arrivé ! Il est arrivé, Kunmani est arrivé ! Ce que (Trɔn) a fait pour les frères et soeurs, venez prêter oreilles pour écouter.]

**Tɔnlɔn - Trɔn.*

**Kunmani - Synonyme de Thron.*

Refrain

É va, e Tɔnlɔn e va ! É va, Kunmani e va ! Nu e Tɔnlɔn wɔ na nɔviwo, mi va ɖoto mi a se !

[Il est arrivé, Tɔnlɔn est arrivé ! Il est arrivé, Kunmani est arrivé ! Ce que Trɔn a fait pour les frères et soeurs, venez prêter oreilles pour écouter.]

É va, e Tɔnlɔn e va ! É va, Kunmani e va ! Nu e Tɔnlɔn wɔ na nɔviwo, mi va ɖoto mi a se alele.

[Il est arrivé, il est arrivé, Tɔnlɔn est arrivé ! Il est arrivé, Kunmani est arrivé ! Ce que Trɔn a fait pour les frères et soeurs, venez prêter oreilles pour écouter.]

Refrain

É va, e Tɔnlɔn e va ! É va, Kunmani e va ! Nu e Tɔnlɔn wɔ na nɔviwo, mi va ɖoto mi a se !

[Il est arrivé, Tɔnlɔn est arrivé ! Il est arrivé, Kunmani est arrivé ! Ce que Trɔn a fait pour les frères et soeurs, venez prêter oreilles pour écouter.]

A ma zùn boto, kpɔn na wɛ a na sɛn Tɔnlɔn gbɔn ya ?

[Si tu ne rejettes par le féticheur, comment peux-tu adorer Tɔnlɔn.]

Refrain

A ma zu azeto, na wɛ a na sɛn Vodun lo ɖo ?

[Si tu ne rejettes par le sorcier, comment peux-tu adorer ce Vodun ?]

A ma zùn boto, kpɔn na wɛ a na sɛn Tɔnlɔn gbɔn ya ?

[Si tu ne rejettes par le féticheur, comment peux-tu adorer Tɔnlɔn ?]

Refrain

A ma zu azeto, na wɛ a na sɛn Vodun lo ɖo ?

[Si tu ne rejettes par le sorcier, comment peux-tu adorer ce Vodun ?]

Tɔnlɔn vodun mi nɔ sɛn*

[Vodun Trɔn vous adorez]

* sɛn – Verbe adorer.

Refrain

Mi ma nyɛ ɖɔ azetɔ nɔ zu ?

[Ne savez-vous pas que le sorcier le rejette ?]

Alafia vodun mi nɔ sɛn.

[Vodun Alafia vous adorez.]

Refrain

Mi ma nyɛ ɖɔ botɔ nɔ zu ! A ma zu azetɔ, kpɔn na wɛ a na sɛn Vodun lɔ ɖɔ ?

[Ne savez-vous pas que le féticheur le rejette ? Si tu ne rejettes par le sorcier, comment peux-tu adorer ce Vodun.]

A ma zùn botɔ, kpɔn na wɛ a na sɛn Tɔnlɔn gbɔn ya ?

[Si tu ne rejettes par le féticheur, comment peux-tu adorer Tɔnlɔn ?]

Refrain

A ma zu azetɔ, na wɛ a na sɛn Vodun lɔ ɖɔ ?

[Si tu ne rejettes par le sorcier, comment peux-tu adorer ce Vodun ?]

A ma zùn botɔ, kpɔn na wɛ a na sɛn Tɔnlɔn gbɔn ya ?

[Si tu ne rejettes par le féticheur, comment peux-tu adorer Tɔnlɔn ?]

Refrain

A ma zu azetɔ, na wɛ a na sɛn Vodun lɔ ɖɔ ?

[Si tu ne rejettes par le sorcier, comment peux-tu adorer ce Vodun ?]

Tɔnlɔn vodun mi nɔ sɛn.

[Vodun Trɔn vous adorez.]

Refrain

Mi ma nyɛ ɖɔ azetɔ nɔ zu

[Ne savez-vous pas que le sorcier le rejette ?]

Alafia vodun mi nɔ sɛn

[(Vodun Alafia) vous adorez]

Refrain

Mi ma nyɛ ɖɔ botɔ nɔ zu ! A ma zu azetɔ, kpɔn na wɛ a na sɛn vodun lɔ ɖɔ ?

[Ne savez-vous pas que le féticheur le rejette ? Si tu ne rejettes par le sorcier, comment peux-tu adorer ce Vodun.]

E ɖɔ Hundɛ ko kp'acɛ bɔ Golo* vi lɛ mi ko vo

[On dit qu'une divinité a pris autorité et nous enfants de Golo sommes déjà heureux]

La Kola étant l'élément de communication avec la divinité Trɔn, et donc un élément fondamental de leur culte, le plus souvent les adeptes du Trɔn se disent enfant de la Divinité Kola, c'est-à-dire qui se manifeste à travers la kola.

**Golo – Signifie Cola, invincible par l'ennemi.*

Refrain

E ɖɔ Hunɖe ko kp'acɛ, mi bo ɖeji bo vo.

[Une divinité a pris autorité, soyez assurés et en à l'aise.]

E ɖɔ Hunɖe ko kp'acɛ bo Alafia vi lɛ mi ko vo.

[On dit qu'une divinité a pris autorité et nous enfants de (Alafia=Trɔn) sommes déjà heureux.]

**Trɔn – C'est une divinité de la paix.*

Refrain

E ɖɔ Hunɖe ko kp'acɛ, mi bo ɖeji bo vo.

[Une divinité a pris autorité, soyez assurés et à l'aise.]

O boto kpɔlikpɔli* e.

[Féticheur allant jusqu'au aîeux.]

**Kpɔlikpɔli – C'est une insulte.*

Refrain

Miwo mi o golo ye co.

[Nous, nous leur sommes intouchables.]

Azɔɖato* kpɔlikpɔli e !

[Féticheur allant jusqu'au aîeux.]

**Azɔɖato- C'est aussi un féticheur qui envoûte par des maladies, selon l'explication de cette désignation*

Refrain

Miwo mi o golo ye co ! Alo w'adan ɖe mo no so ami ɖɔ mi suhon n'agbegbe ! Alo w'adan ɖe mo no so ami ɖɔ mi suhon n'agbegbe ! E ɖɔ Hunɖe ko kp'acɛ, mi bo ɖeji bo vo.

[Nous, nous leur sommes intouchables ! Aucun main ne peut se fâcher et prendre de l'huile pour prétendre fermer l'espace ! Aucun main ne peut se fâcher et prendre de l'huile pour prétendre fermer l'espace ! Une divinité a pris autorité, soyez assurés et en à l'aise.]

E ɖɔ Hunɖe ko kp'acɛ bo Golo vi lɛ mi ko vo.

[On dit qu'une divinité a pris autorité et nous enfants de (Golo= Kola) sommes déjà heureux.]

Refrain

E ɖɔ Hunɖe ko kp'acɛ, mi bo ɖeji bo vo.

[Une divinité a pris autorité, soyez assurés et en à l'aise.]

E ɖɔ Hunɖe ko kp'acɛ bo Alafia vi lɛ mi ko vo.

[On dit qu'une divinité a pris autorité et nous enfants de (Alafia=Trɔn) sommes déjà heureux.]

Refrain

E ɖɔ Hunɖe ko kp'acɛ, mi bo ɖeji bo vo.

[Une divinité a pris autorité, soyez assurés et à l'aise.]

O boto kpɔlikpɔli e.

[Féticheur allant jusqu'au aîeux.]

Refrain

Miwo mi o golo ye co.

[Nous, nous leur sommes intouchables.]

Azɔɖato kpɔlikpɔli e !

[Féticheur allant jusqu'au aîeux.]

Refrain

Miwo mi o golo ye co ! Alɔ w'adan ɖe mo no so ami ɖɔ mi suhon n'agbegbe ! Alɔ w'adan ɖe mo no so ami ɖɔ mi suhon n'agbegbe ! E ɖɔ Hundɛ ko kp'acɛ, mi bo ɖeji bo vo.

[Nous, nous leur sommes intouchables ! Aucun main ne peut se fâcher et prendre de l'huile pour prétendre fermer l'espace ! Aucun main ne peut se fâcher et prendre de l'huile pour prétendre fermer l'espace ! Une divinité a pris autorité, soyez assurés et en à l'aise.]

Vodun ce jlo we a na sɛn ! Vodun ce jlo we b'a na sɛn, bo jale yi mo ɖɛxoto ce

[Tu as envie d'adorer mon Vodun ! Tu as envie d'adorer mon Vodun, alors je te prie d'aller voir mon prêtre]

Refrain

Awutagolo mi no sɛn, Hunno no d'acɛ ji lobo no ɖo kpɛn wɛ, Tɔnlɔn no ɖo kpó tɔn mɛ bo no yi bo no w'azɔ na

[C'est (Awutagolo) nous adorons, (Hunno) bénit et fait le rituel, (Tɔnlɔn=Trɔn) reste dans son creux d'autel et reçoit la requête et l'exauce]

*Le *Awutagolo est un autre nom du *Trɔn.*

Vodun ce jlo we a na sɛn ! Vodun ce jlo we b'a na sɛn, bo jale yi mo Hunnɔgan ce.

[Tu as envie d'adorer mon Vodun ! Tu as envie d'adorer mon Vodun, alors je te prie d'aller voir mon prêtre en chef.]

Refrain

Awutagolo mi no sɛn, Hunno no d'acɛ ji lobo no ɖo kpɛn wɛ, Tɔnlɔn no ɖo kpó tɔn mɛ bo no yi bo no w'azɔ na.

[C'est Awutagolo nous adorons, Hunno bénit et fait le rituel, Tɔnlɔn reste dans son creux d'autel et reçoit la requête et l'exauce.]

Kplakali gba hwan loo.

[Kplakali a sauvé de l'attaque.]

**Kplakali – C'est un nom donné à la divinité Trɔn*

Refrain

Ɖagbe wɛ loo, o Tɔnlɔn ce.

[Une bonne chose, mon Tɔnlɔn.]

Mageli gba ye do.

[Mageli les a dispersés]

**Mageli est un nom attribué à la divinité *Trɔn*

Refrain

Ɖagbe wɛ nɔ tiin ɖo Hunnɔ gɔn.

[C'est du bienfait qu'il y a chez le Hunnɔ un prêtre du Trɔn.]

[Incompréhensible.]

Aze ma na ɖu axɔsu, Ceji jɛn na ɖugan na.

[La sorcellerie ne va pas régner, c'est Ceji seul qui peut être roi.]

Refrain

Axɔsu wɛ aze jlo na ɖu, aze ma na ɖu axɔsu lo.

[La sorcellerie veut régner, la sorcellerie ne va pas régner.]

Aze ma na ɖu axɔsu, Hundɛ jɛn na ɖugan na.

[La sorcellerie ne va pas régner, c'est Hundɛ seul qui peut être roi.]

Refrain

Axɔsu wɛ aze jlo na ɖu, aze ma na ɖu axɔsu lo.

[La sorcellerie veut régner, la sorcellerie ne va pas régner.]

O ye nɔ ɖo ɖiɖɔ wɛ ɖɔ...

[Ils sont souvent entrain de dire que...]

Refrain

Vodun ɔ ma nyi nuɖe.

[Le Vodun n'est rien.]

O ye nɔ ɖo ɖiɖɔ wɛ ɖɔ...

[Ils sont souvent entrain de dire que...]

Refrain

Vodun ɔ ma nyi nuɖe ! Vodun ɔ nyi nuɖe boni ka ko ɖa ɔ agba jɛn na ɖa. Axɔsu wɛ aze jlo na ɖu, aze ma na ɖu axɔsu lo

[Le Vodun n'est rien.]

E kpɔn mi cɔɔn ma yi lo.

[Qu'on me regarde seulement, je vais partir.]

Refrain

Alɔmɛ un ɖe na Agija, e kpɔn mi cɔɔn ma yi lo, alɔmɛ un ɖe na Agija.

[Je suis dans la main de Agija, qu'on me regarde seulement je vais partir, je suis dans la main de Agija.]

E kpɔn mi cɔɔn ma yi lo.

[Qu'on me regarde seulement, je vais partir.]

Refrain

Alome un de na Agija, e kpon mi cwon ma yi lo, alome un de na Agija.

[Je suis dans la main de Agija, qu'on me regarde seulement je vais partir, je suis dans la main de Agija.]

Tron kpeto mi va kpo alafia.

[Nous demandons la paix à la divinité Tron.]